



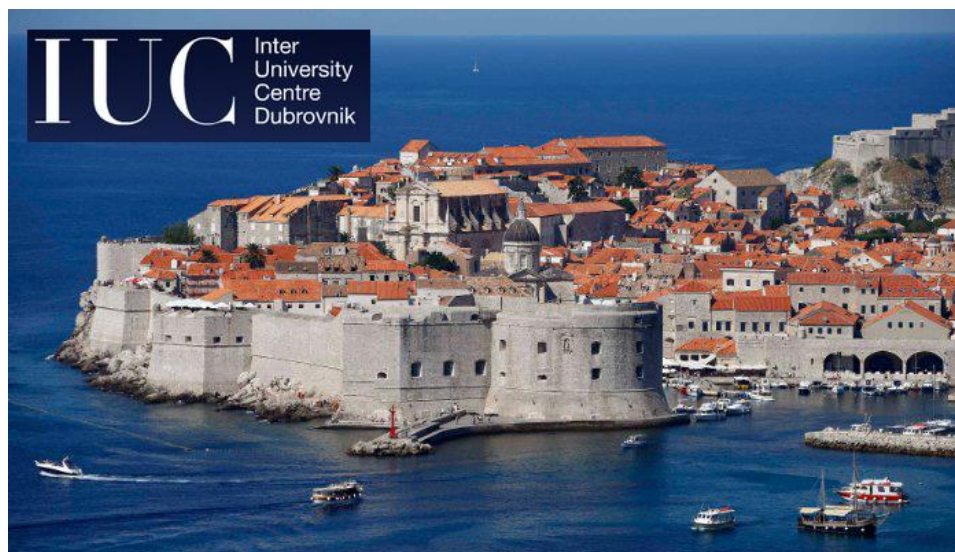
Book of Abstracts

of the International Linguistic Conference

“MetaCol – Collocations in the Light of Metaphors and Metonymies”

October 3 – 4, 2024

Inter University Centre Dubrovnik, Croatia



Organisation:

**Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Rijeka,
The Croatian Science Foundation and IUC Dubrovnik**

The conference is financially supported by the Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Rijeka, the Croatian Science Foundation through the research project "Metaphorical Collocations - Syntagmatic Connections between Semantics and Pragmatics" (IP-2020-02-6319) and the Croatian Ministry of Education.

Table of Contents

Foreword and acknowledgments

Conference programme

TALKS ON METACOL PROJECT	10
KATJA DOBRIĆ BASANEŽE & JANA JURČEVIĆ	11
<i>The research project “Metaphorical Collocations – Syntagmatic relations between semantics and pragmatics”: Methods & Goals</i>	
ANETA STOJIĆ, CHRISTINE KONECNY, KATJA DOBRIĆ BASANEŽE & JANA JURČEVIĆ	13
<i>Deeper Insights into the Results of the research project MetaCol & Future Pathways</i>	
PLENARY TALKS	15
ZOLTÁN KÖVECSES	16
<i>Collocations in CMT</i>	
DMITRIJ DOBROVOL'SKIJ	17
<i>Metaphor as a Conceptual Basis for the Motivation of Multiword Units</i>	
SESSION PRESENTATIONS	18
MARCO AGNETTA	19
<i>Das immergleiche Versatzstück? Die barocke Gleichnisarie im Lichte von Kookkurrenz und Kollokation</i>	
KSENIJA BENČINA & IVANA MORITZ	20
<i>Burning Waves and Epidemic Tails – Creative Collocations in the Croatian Media Discourse during the Coronavirus Pandemic</i>	
GORANKA BLAGUS BARTOLEC & MAGDALENA BAER	21
<i>Metaphor and Metonymy in Croatian and Polish Verb Collocations</i>	
MARIJA BRKIĆ BAKARIĆ, LUCIA NAČINOVIĆ PRSKALO & JANA JURČEVIĆ	22
<i>Detecting Metaphorical Collocations through Zero-Shot Cross-Lingual Transfer with Multilingual BERT</i>	
MARIOS CHRISSOU	23
<i>Korpusorientiertes Lernen zur Sprachförderung im Bereich der Phraseologie. Möglichkeiten und Grenzen</i>	
JANJA ČULIG SUKNAIĆ & IRENA ZOVKO DINKOVIĆ	24
<i>Croatian and English Metaphorical Expressions for Moods: Why Do We Feel Like the Weather?</i>	
GERHARD EDELMANN	25
<i>Metaphorische Kollokationen aus Sicht der Rechtsübersetzung (dargestellt anhand des Sprachenpaars Deutsch/Spanisch)</i>	

GEORGINA FREI & MARIJA NIJEMČEVIĆ PEROVIĆ	26
<i>Eine empirische Analyse der Kollokationskompetenz serbischsprachiger Germanistikstudierender</i>	
NATALIA FUNT	27
<i>Metaphern in deutschen Phrasem-Konstruktionen</i>	
LAURA GIACOMINI	28
<i>Collocations Unveiling Conceptual Networks: A Case Study in Learner's Lexicography</i>	
SNIZHANA HOLYK	29
<i>Metaphorical Conceptualization of Old Age: An Insight from Medical Humanities</i>	
MONIKA HORNÁČEK BANÁŠOVÁ	30
<i>Modell der doppelten Signifikation bei usualisierten präpositionalen Wortverbindungen in epistemischer modaler Bedeutung</i>	
NATAŠA JAKOP	31
<i>Defining Metaphorical Collocations in Relation to Idioms for Lexicographic Purposes</i>	
MIRJANA MATEA KOVAČ	32
<i>The Influence of Task Complexity on Syntactic Complexity and Accuracy</i>	
FELICJA KSIĘŻYK	33
<i>Metaphorische Kollokationen im Sprachgebrauch deutsch-polnischer Bilingualer auf der Grundlage des Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LangGener</i>	
VLADIMIR LEGAC	34
<i>Teaching Figurative Language in English as a Foreign Language to Primary School Learners: Research into Practice and Opinions of Primary School Teachers in Croatia</i>	
MAGDALENA MALECHOVÁ	35
<i>Die Integration des metaphorischen Lernens in den DaF-Unterricht. Ein anwendungsbezogener Ansatz</i>	
IVANA MATAS IVANKOVIĆ	36
<i>In Search of New Multi-Word Prepositions: Application of the Pattern Preposition + Noun + Preposition</i>	
MIHAELA MATEŠIĆ	37
<i>Balancing Freedom and Constraints: The Morphosyntactic Dynamics of Collocations</i>	
ZSUZSA MATHE	38
<i>Space, Time and Transience</i>	
DUNJA PAVLIČEVIĆ-FRANIĆ & KATARINA ALADROVIĆ SLOVAČEK	39
<i>Semantic and Pragmatic Aspects of Collocations as Grammatical Constructions in Early Language Discourse</i>	

MIKAELA PETKOVA-KESSANLIS.....	40
<i>„Die Idee ... ist so einfach wie einleuchtend“: Metaphorische Kollokationen mit einleuchtend in wissenschaftlichen Texten</i>	
NERINA PIEDRA MOLINA	41
<i>Exploring the Metaphorical and Metonymic Meanings of the Word Hand in Chinese: A Corpus-Based Analysis</i>	
GORAN SCHMIDT	42
<i>Translating Metaphorical Collocations of the Type ADJ + N on the Example of English to Croatian Translation</i>	
MARTA SMYKAŁA & DOROTA MILLER	43
<i>Déjà-vu? Verbal-visuelle Kollokationen auf den Covers britischer, deutscher und polnischer Wochenzeitschriften</i>	
IRENA SRDANOVIĆ.....	44
<i>Exploring Metaphorical Expressions by Means of Collocations: The Case of Japanese Adjective takai</i>	
ANNA SULIKOWSKA	45
<i>Metaphern, Idiome und Zwischenphänomene – metaphorische Projektionsprozesse im Covidiskurs</i>	
MARKO TADIĆ.....	46
<i>Can Large Language Models Tell Us Something about Translating Collocations?</i>	
JOANNA TARGOŃSKA & JOANNA NAWACKA.....	47
<i>(Metaphorische) Kollokationen der polnischen, deutschen und russischen Rechtssprache im Vergleich</i>	
SABINA TSAPAEVA.....	48
<i>Erfassung und Darstellung mittelniederdeutscher metaphorischer Kollokationen im Wörterbuch. Eine exemplarische Untersuchung auf der Grundlage des Mittelniederdeutschen Handwörterbuchs</i>	
BARBARA VODANOVIĆ	49
<i>Metaphor in Verbal Collocations Expressing Emotions. Examples in Croatian and French</i>	
IULIIA ZAITOVA, IRA STENGER, WEI XUE, MARIA KUNILOVSKAYA & TANIA AVGUSTINOVA.....	50
<i>Predictability of Microsyntactic Units across Slavic Languages: A Translation-Based Study</i>	
SHAN ZHANG	51
<i>Broken Body: Metaphors We Hurt By</i>	
ALESSANDRA ZUROLO	52
<i>Metaphorische Kollokationen in der Medizin: eine Fachtextsortenperspektive</i>	

Foreword and acknowledgments

The booklet in front of you contains contributions from experts specializing in the broader fields of linguistics, with a special focus on semantically motivated word combinations, which are at the heart of the linguistic conference "Metaphorical Collocations – Collocations in the Light of Metaphors and Metonymies". The 43 contributions address various aspects related to the study and examination of collocations involving a metaphorical component: semantic, cognitive, pragmatic, contrastive, lexicographical, computational, translational, and many more.

The primary purpose of this conference, as indicated in the call for papers, is the presentation of results of the research project "Metaphorical Collocations – Syntagmatic Connections between Semantics and Pragmatics", which has been conducted since January 2021 at the Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Rijeka (Croatia), and is funded by the Croatian Science Foundation. In addition to plenary and session presentations, the conference program includes a talk dedicated to presenting the project in general, its research methods and objectives, as well as the progress made so far, with the aim of raising discussion among the conference audience. A total of two working days at the venue, namely the Inter University Centre in Dubrovnik, Croatia, are planned with participants from eighteen different countries.

All submitted abstracts underwent double-blind review, ensuring both the quality of contributions and providing authors with helpful feedback in advance. The book of abstracts begins with the conference program, followed by a brief description of the project "Metaphorical Collocations – Syntagmatic Connections between Semantics and Pragmatics". Next come the abstracts of plenary speakers as well as all other abstracts ordered alphabetically by the (first) author's surname.

We would like to offer our sincere thanks to everyone who contributed to the successful preparation of conference:

- In particular, we thank the Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Rijeka, Prof. Aleksandar Mijatović, the Croatian Science Foundation, and the Croatian Ministry of Education for their financial support, as well as the host, the Inter University Centre Dubrovnik, for their infrastructural support.
- Special thanks are due to the reviewers of the abstracts for taking the time and effort to review the abstracts despite their numerous other commitments.
- Session chairs are also to be thanked for their invaluable contribution.

We wish all participants a successful conference, stimulating discussions, and enjoyable social interactions in Dubrovnik!

The Organizing Committee

Aneta Stojić (University of Rijeka), aneta.stojic@ffri.uniri.hr

Christine Konecny (University of Innsbruck), Christine.Konecny@uibk.ac.at

Mihaela Matešić (University of Rijeka), mihaela.matesic@uniri.hr

Marija Brkić Bakarić (University of Rijeka), mbrkic@uniri.hr

Lucia Načinović Prskalo (University of Rijeka), lnacinovic@inf.uniri.hr

Katja Dobrić Basaneže (University Juraj Dobrila in Pula), katja.dobric.basaneze@unipu.hr

Jana Jurčević (University of Rijeka), jana.jurcevic@uniri.hr

Conference programme

Organisation:

Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Rijeka,
Croatian Science Foundation and IUC Dubrovnik

Conference venue:

Inter University Centre Dubrovnik, Croatia
Ul. don Frana Bulića 4, 20 000 Dubrovnik

THURSDAY (3 rd October 2024)			
08:30 – 09:00	Registration (IUC Entrance Hall)		
09:00 – 09:15	Opening ceremony (Room 4, Ground Floor)		
09:15 – 09:45	MetaCol Team (Dobrić Basanež, Jurčević): Introducing the MetaCol Project		
09:45 – 10:45	Plenary talk I – Zoltan Kövecses: Collocations in CMT (Chair: Ch. Konecny)		
10:45 – 11:15	Coffee break (IUC – Restaurant Atrium)		
	SESSION I (English) Room 4, Ground Floor Chair: J. Jurčević	SESSION II (German) Room 5, First Floor Chair: A. Stojić	SESSION III (LLT English) Room 6, First Floor Chair: L. Načinović Prskalo
11:15 – 11:45	Jakop: Defining Metaphorical Collocations in Relation to Idioms for Lexicographic Purposes	Edelmann: Metaphorische Kollokationen aus Sicht der Rechtsübersetzung (Deutsch/Spanisch)	Matešić: Balancing Freedom and Constraints: The Morphosyntactic Dynamics of Collocations
11:45 – 12:15	Zhang: Broken Body: Metaphors We Hurt By	Targońska/Nawacka: (Metaphorische) Kollokationen der polnischen, deutschen und russischen Rechtssprache im Vergleich	Pavličević-Franić/ Aladrović Slovaček: Semantic and Pragmatic Aspects of Collocations as Grammatical Constructions in Early Language Discourse
12:15 – 12:45	Blagus Bartolec/Baer: Metaphor and Metonymy in Croatian	Petkova-Kessanlis: <i>Die Idee ... ist so einfach wie</i>	Legac: Teaching Figurative Language in English as a

	and Polish Verb Collocations	<i>einleuchtend</i> : Metaphorische Kollokationen mit <i>einleuchtend</i> in wissenschaftlichen Texten	Foreign Language to Primary School Learners: Research into Practice and Opinions of Primary School Teachers in Croatia
12:45 – 13:15	Srdanović : Exploring Metaphorical Expressions by Means of Collocations: The Case of Japanese Adjective <i>takai</i>	Zurolo : Metaphorische Kollokationen in der Medizin: eine Fachtextsortenperspektive	Kovač : The Influence of Task Complexity on Syntactic Complexity and Accuracy
13:15 – 14:15	Lunch break (IUC – Restaurant Atrium)		
	SESSION I (English) Room 4 (Ground Floor) Chair : M. Matešić	SESSION II (Computation & Translation) Room 5 (First Floor) Chair : J. Jurčević	
14:15 – 14:45	Čulig Suknaić/Zovko Dinković : Croatian and English Metaphorical Expressions for Moods: Why do we Feel Like the Weather?	Brkić Bakarić/Načinović Prskalo/Jurčević : Detecting Metaphorical Collocations through Zero-Shot Cross-Lingual Transfer with Multilingual BERT	
14:45 – 15:15	Vodanović : Metaphor in Verbal Collocations Expressing Emotions. Examples in Croatian and French	Tadić : Can Large Language Models Tell Us Something about Translating Collocations?	
15:15 – 15:45	Máthé : Space, Time and Transience	Schmidt : Translating Metaphorical Collocations of the Type ADJ+N on the Example of English to Croatian Translation	
17:00 – 18:30	Guided city tour		

FRIDAY (4th October 2024)			
09:00 – 10:00	Plenary talk II – Dmitrij Dobrovol'skij: Metaphor as a Conceptual Basis for the Motivation of Multiword Units (Room 4, Chair: Ch. Konecny)		
10:00 – 10:30	Coffee break (IUC – Restaurant Atrium)		
	SESSION I (English) Room 4 (Ground Floor) Chair: M. Matešić	SESSION II (German) Room 5 (First Floor) Chair: K. Dobrić Basaneže	SESSION III (LLT – German) Room 6 (First Floor) Chair: A. Stojić
10:30 – 11:00	Holyk: Metaphorical Conceptualization of Old Age: An Insight from Medical Humanities	Sulikowska: Metaphern, Idiome und Zwischenphänomene – metaphorische Projektionsprozesse im Covidiskurs	Chrissou: Korpusorientiertes Lernen zur Sprachförderung im Bereich der Phraseologie. Möglichkeiten und Grenzen
11:00 – 11:30	Giacomini: Collocations Unveiling Conceptual Networks: A Case Study in Learner's Lexicography	Hornáček Banášová: Modell der doppelten Signifikation bei usualisierten präpositionalen Wortverbindungen in epistemischer modaler Bedeutung	Frei/Nijemčević Perović: Eine empirische Analyse der Kollokationskompetenz serbischsprachiger Germanistikstudierender
11:30 – 12:00	Benčina/Moritz: <i>Burning Waves</i> and <i>Epidemic Tails</i> – Creative Collocations in the Croatian Media Discourse during the Coronavirus Pandemic	Funt: Metaphern in deutschen Phrasem-Konstruktionen	Księżyk: Metaphorische Kollokationen im Sprachgebrauch deutsch-polnischer Bilingualer auf der Grundlage des Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LangGener
12:00 – 12:30	Piedra Molina: Exploring the Metaphorical and Metonymic Meanings of the Word <i>Hand</i> in Chinese: A Corpus-Based Analysis	Smykała/Miller: Déjà-vu? Verbal-visuelle Kollokationen auf den Covers britischer, deutscher und polnischer Wochenzeitschriften	Malechová: Die Integration des metaphorischen Lernens in den DaF-Unterricht. Ein anwendungsbezogener Ansatz
13:00 – 14:30	Lunch break (IUC – Restaurant Atrium)		
14:30 – 15:30	Stojić, Konecny, Dobrić Basaneže, Jurčević: Deeper Insights into the Results of the MetaCol Project & Future Pathways (Room 4, Chair: L. Načinović Prskalo)		

	SESSION I (Morphosyntax) (English) Room 4 (Ground Floor) Chair: M. Brkić Bakarić	SESSION II (German) Room 5 (First Floor) Chair: K. Dobrić Basanež	
15:30 – 16:00	Matas Ivanković: In Search of New Multi-Word Prepositions: Application of the Pattern Preposition + Noun + Preposition	Tsapaeva: Erfassung und Darstellung mittelniederdeutscher metaphorischer Kollokationen im Wörterbuch. Eine exemplarische Untersuchung auf der Grundlage des Mittelniederdeutschen Handwörterbuchs	
16:00 – 16:30	Zaitova et al.: Predictability of Microsyntactic Units across Slavic Languages: A Translation-Based Study	Agnetta: Das immergleiche Versatzstück? Die barocke Gleichnissarie im Lichte von Kookkurrenz und Kollokation	
16:30	Closing ceremony (Room 4, Ground Floor)		

Talks on MetaCol Project

Katja Dobrić Basaneže & Jana Jurčević

Faculty of Humanities and Social Sciences, University Juraj Dobrila in Pula, Croatia

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Rijeka, Croatia

katja.dobric.basaneze@unipu.hr

jana.jurcevic@uniri.hr

The research project “Metaphorical Collocations – Syntagmatic relations between semantics and pragmatics”: Methods & Goals

This presentation focuses on the research project "Metaphorical Collocations – Syntagmatic Relations between Semantics and Pragmatics" (MetaCol). Funded by the Croatian Science Foundation, MetaCol focuses on metaphorical collocations, a subtype of collocations where at least one component carries metaphorical meaning. These collocations represent syntagmatic relations where semantic and pragmatic dimensions intersect (Reder 2006; Volungevičienė 2008; Konecny 2010). The MetaCol project brings together scholars from diverse linguistic disciplines, including German studies, Italian studies, Croatian studies, English studies, as well as experts in cognitive, applied, corpus linguistics, and computational linguistics.

The primary goal of MetaCol is to explore the processes of metaphorization and metonymic transfer in collocational bonding, providing deeper insight into the formation of collocations. The project addresses the gaps left by previous research, particularly regarding the nature of collocational formation. Our hypothesis posits that, while collocational processes are universal across languages, the semantic motivation behind them often depends on language-specific metaphorical meanings, which can fade over time, leading to greater semantic cohesion and more restricted collocational patterns (Stojić & Košuta 2020).

The project's practical implications extend to applied linguistics, computational linguistics, and natural language processing, with further relevance to lexicography, translation studies, languages for specific purposes (LSP), and language teaching. Our research aims to create systematic descriptions of the semantic and pragmatic aspects of collocations across languages.

To test our hypotheses, we developed inventories of metaphorical collocations in Croatian, German, English, and Italian, focusing on the most frequent nouns as collocational bases. By combining corpus linguistics with theoretical approaches to metaphor and semantics (Lakoff & Johnson 1980; Müller 2008; Kövecses 2020), we identified patterns that enabled us to propose a typology of metaphorical collocations. Due to the lack of parallel corpora, a cross-linguistic comparison was performed manually using a lexico-semantic approach.

The key findings of the project include the following: a) conceptual metaphor and metonymy play a central role in collocational bonding, b) cross-linguistic analysis reveals the universality of metaphors across languages, c) cultural and linguistic specificities shape metaphorical collocations and d) diachronic analysis provides valuable insights into cognitive and linguistic evolution.

Ultimately, the MetaCol project contributes to a more precise understanding of collocations and a clearer definition of this lexico-semantic phenomenon, aiming to enhance the international visibility of Croatian language studies within the field of cognitive semantics.

Aneta Stojić, Christine Konecny, Katja Dobrić Basanež & Jana Jurčević

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Rijeka, Croatia

University of Innsbruck, Austria

Faculty of Humanities and Social Sciences, University Juraj Dobrila in Pula, Croatia

aneta.stojic@ffri.uniri.hr, Christine.Konecny@uibk.ac.at,

katja.dobric.basaneze@unipu.hr, jana.jurcevic@uniri.hr

Deeper Insights into the Results of the research project MetaCol & Future Pathways

By examining metaphorical and metonymic processes and the syntagmatic relationships that define collocations, this presentation aims to provide deeper insights into the outcomes and potential future pathways of the MetaCol project. As the research has shown, metaphorical collocations bridge the gap between semantics and pragmatics, offering a rich area of linguistic exploration. An important outcome of this research is to identify the main criteria for recognizing metaphorical collocations. These include: a) congruence with conceptual metaphors and cognitive plausibility, b) inclusion of metonymic aspects, c) semantic modification, d) deviation from linguistic conventions, e) consistency in use, f) frequency of use, and g) contextual adaptation and possible polysemy of collocations. Based on these criteria, nine primary types of metaphorical collocations have been identified: metaphorical, metonymic, and metaphonymic collocations, collocations containing faded metaphors, metonymies, or metaphonymies, and metaphorical, metonymic, and metaphonymic collocations of terms.

The research also revealed critical insights into how metaphorical collocations operate. First, they exhibit varying degrees of semantic cohesion and substitutability. For instance, metaphorical collocations like *time moves forward* demonstrate how metaphorical personification strengthens semantic cohesion between collocational elements. Additionally, faded metaphors and metonymies, such as *past week* or *adopt a child*, show how figurative meanings can diminish over time, reflecting the dynamic nature of language. Finally, the presentation focuses on metaphorical collocations from specific perspectives, such as terminology and lexical synaesthesia.

The key findings from the MetaCol project emphasize that metaphorical collocations are not entirely arbitrary but are shaped by linguistic, cognitive, historical, and socio-cultural factors. They only appear idiosyncratic when viewed interlingually, where language-specific characteristics come into play. Despite cross-linguistic differences, common cognitive models suggest the existence of shared linguistic universals or patterns of thought.

The project proposes a revised definition of metaphorical collocations, incorporating metaphorical, metonymic, and metaphonymic collocations, including the term-embedding ones. Future research

should thus include interdisciplinary perspectives to build a comprehensive theory of metaphorical collocations since the catalogue of criteria and the developed typology can serve as a foundation for systematic investigation and open new avenues of research in the field.

Plenary talks

Zoltán Kövecses

Eötvös Loránd University
Hungary
kovecses.zoltan@btk.elte.hu



Collocations in CMT

Abstract

My goal in the talk is to provide an account of the collocability of lexical items using a CMT framework. I argue that what initially appears to be a lexical relationship between lexical items is a conceptual relationship (involving concepts). The linguistic examples and the analyses I use to demonstrate my points come from the domain of emotions. I attempt to offer a comprehensive description of the collocational range of the lexical item anger in English. As for the theoretical background, I rely both on my former work, such as Kövecses (1986), and more recent work, such as Kövecses (2024, forthcoming). Both the former and the more recent publications, as well as several other recent studies in the field (e.g., Poulsen, 2022), indicate that collocations of a word (concept) are greatly delimited (and motivated) by the conceptual metaphors and metonymies that the words (concepts) participate in. Such a CMT-type account necessitates a distinction between “primary” and “secondary” metaphorization and metonymization. In addition, as the most recent developments in dealing with collocations indicate, collocations are not simply a matter of the “horizontal” organization of conceptual structure. Rather, they can be found on multiple levels of “vertical” organization that are defined by their degree of schematicity.

Dmitrij Dobrovol'skij

Russian Language Institute
Russia
dobrovolskij@gmail.com



Metaphor as a Conceptual Basis for the Motivation of Multiword Units

Abstract

The central issue of semantics of metaphorically based multiword units is the phenomenon of motivation. Motivation is a key for many aspects of their behavior in discourse and their cross-linguistic equivalence. The phenomenon of motivation is cognitive by nature and has cultural implicatures.

Most lexical units point to their actual meaning via the meanings of their components, either constituent parts of their structure or of their conceptual basis. In this sense, most lexical units are motivated. To explain how speakers use linguistic expressions to convey meaning means to reveal relevant motivating links. Motivated means neither wholly arbitrary nor fully predictable (Langacker 1987: 48).

In general, four types of motivation can be distinguished:

- (i) semantic motivation,
- (ii) syntactic motivation,
- (iii) motivation based on textual knowledge, and
- (iv) index-based motivation.

In my talk, I will discuss these types in detail.

Session presentations

Marco Agnetta

University of Innsbruck
Austria
Marco.Agnetta@uibk.ac.at

Das immergleiche Versatzstück? Die barocke Gleichnisarie im Lichte von Kookkurrenz und Kollokation

Abstract

Die Sprache der Oper ist bereits von einigen Seiten her als selbständige und auch als eigenwillige Sprachvarietät beschrieben worden (vgl. z. B. Overbeck 2011). Auch Autoren, die übersetzte Opern in den Fokus rücken, bemühen die Rede einer in sich abgeschlossenen, dieses Mal aber als höchst defektiv beschriebenen Sprachverwendung, um die Ergebnisse bisheriger Translationsbemühungen zu diskreditieren und womöglich die Akzeptanz eigener Übersetzungen zu fördern. Aus diesem Kontext sind die Pauschalbezeichnungen ‚Operndeutsch‘ (etwa bei Honolka 1978), ‚Opernfranzösisch‘, ‚Opernitalienisch‘ etc. bekannt (vgl. Agnetta 2016). In der Tat bedient man sich im Musiktheater, vor allem in den ‚geschlossenen Nummern der barocken Oper (etwa die Arien oder Chöre), eines reduzierten Sprachinventars, das sich opernintern und -übergreifend im Wiederaufgriff stets gleicher oder zumindest analoger verbaler Formulierungen manifestiert. Gerade in den Gleichnisarien – das sind Arien von auffällig metaphorischer Prägung (vgl. Agnetta 2017, 2018) – besitzen ähnliche bzw. gleiche Syntagmen, die sich aus diachronischer Hinsicht als vielverwendete Kollokationen herausstellen, eine ganz besondere Funktion: Sie stellen die konstante Basis für stets neue Vertonungen dar.

Das Ziel des anvisierten Beitrags wird darin bestehen, die sprachlichen Muster im Opernwerk Antonio Vivaldis (auf der Grundlage von Libretti ganz unterschiedlicher Autoren) ausfindig zu machen, zu beschreiben und ihr Verhältnis zur metapherninduzierten Vertonung aufzuzeigen. Insbesondere soll aufgezeigt werden, dass Tendenzen des Wiederaufgriffs bekannter Wortfügungen – zumindest in der Oper – nicht gleichbedeutend sind mit einer unkreativen Sprachproduktion. Kollokation und Kreativität schließen sich nicht aus.

Ksenija Benčina & Ivana Moritz

Faculty of Education, University of Josip Juraj Strossmayer in Osijek
Croatia
kbencina1@gmail.com

Burning Waves and Epidemic Tails – Creative Collocations in the Croatian Media Discourse during the Coronavirus Pandemic

Abstract

During the coronavirus pandemic, media discourse played a crucial role in shaping public perceptions and the understanding of crisis. One of the prominent features of this discourse was the use of figurative language and collocations to convey complex ideas and capture the attention of the public. This paper aims to record and analyze figurative collocations used in the Croatian media during the pandemic. The research focuses on the creative use of collocations in the discourse surrounding the pandemic and examines their impact on public understanding from a cognitive linguistics perspective. The corpus consists of newspaper articles from the online editions of *Jutarnji list* and *Večernji list* published from March 1, 2020 to March 1, 2021. Apart from common predictable collocations such as *spread the virus* or *contain the outbreak*, the media in Croatia employed a range of creative collocations to represent the pandemic. Some examples include *burning waves*, which evokes the notion of uncontrollable and rapid transmission, and *epidemic tails*, suggesting the enduring effects and consequences of the pandemic.

Goranka Blagus Bartolec & Magdalena Baer

Institute for Croatian Language, Croatia
Adam Mickiewicz University, Poland
gblagus@ihjj.hr, magdalena.baer@amu.edu.pl

Metaphor and Metonymy in Croatian and Polish Verb Collocations

Abstract

Although verb collocations are less well defined than noun collocations in the linguistic literature, their frequent use and collocational potential certainly suggest they constitute an important group of multi-word expressions. This research focuses on examples of about a hundred verb collocations extracted from the Croatian and Polish spoken corpora ParlaMint-HR 2.0 (Croatian Parliament) and ParlaMint-PL 2.0 (Polish Parliament), which contain transcripts of parliamentary sessions, and on examples taken from the Collocation Database of the Croatian language¹. The paper analyzes the meaning potential of verbs that are components of such collocations (e.g. *snositi odgovornost, stupiti na snagu, podignuti optužnicu, udružiti snage, ući u raspravu, uhvatiti se posla, odbaciti prijedlog*).

Our initial hypothesis proposes that the analyzed collocations are based on expressing processuality as a reference to the dynamics of changes which is realized in language through verbs as a grammatical category. This analysis is related to the design of a multilingual dictionary of verb collocations (Croatian, Polish, German and English), and within the framework of this research, Croatian verb collocations are compared with their equivalents in Polish (e.g. *ponosić odpowiedzialność, wchodzić w życie, wnieść akt oskarżenia, połączyć siły, przystąpić do dyskusji, zabrać się do pracy, odrzucić propozycję*).

¹ Available at the following link, URL: <http://ihjj.hr/kolokacije/>

Marija Brkić Bakarić, Lucia Načinović Prskalo & Jana Jurčević

Faculty of Informatics and Digital Technologies

Faculty of Humanities and Social Sciences

University of Rijeka

Croatia

mbrkic@uniri.hr, lnacinovic@uniri.hr, jana.jurcevic@uniri.hr

Detecting Metaphorical Collocations through Zero-Shot Cross-Lingual Transfer with Multilingual BERT

Abstract

This work investigates the potential of cross-lingual transfer for classifying metaphorical collocations. We fine-tune the BERT multilingual base model, which is pre-trained on 104 languages with the largest Wikipedia datasets, for three epochs. The fine-tuning process is conducted using a Croatian corpus specifically designed for this purpose, and the task is approached as a token classification task. The Croatian corpus used for fine-tuning is the product of extensive human labour, focusing on the profiles of the 60 most frequent Croatian nouns found in the hrWaC corpus, as part of the Metaphorical Collocations project fully supported by the Croatian Science Foundation. This corpus consists of approximately 19,000 sentences containing nouns and their collocates as provided by Sketch Engine. Nouns and their collocates, annotated by humans as metaphorical collocations, are labelled accordingly. The resulting model is then applied to a subset of an English corpus, consisting of approximately 1,000 sentences with the nouns "child," "day," and "city," and their collocates obtained from the English Web 2020 corpus using the same methodology as in the Croatian case. The test nouns are meticulously selected to cover three different lexical-semantic fields: time, people, and institutions. The results are analysed to determine the strengths and weaknesses.

Marios Chrissou

National and Kapodistrian University of Athens
Greece
mchrissou@gs.uoa.gr

Korpusorientiertes Lernen zur Sprachförderung im Bereich der Phraseologie. Möglichkeiten und Grenzen

Abstract

Aufgrund der zentralen Stellung von Kollokationen bzw. festen Mehrworteinheiten im mündlichen und schriftlichen Diskurs sind solide Kenntnisse im Bereich der Phraseologie für die flüssige Kommunikation in der Fremdsprache unerlässlich. Aus didaktischer Sicht ist es daher folgerichtig, Phraseologie bei der Modellierung der fremdsprachlichen Kompetenz einen festen Platz zuzuweisen und sie systematisch zum Unterrichtsgegenstand zu machen. Diesem phraseodidaktischen Desiderat wird in neueren Lehrwerken und Lernmaterialien im DaF-Bereich zunehmend Rechnung getragen. Doch wird das Potenzial computerbasierter Medienangebote für die Unterrichtsgestaltung in diesem Lernbereich bisher wenig ausgeschöpft.

Der Beitrag fokussiert auf den Einsatz digitaler Sprachkorpora in der phraseologiebezogenen Wortschatzarbeit aus theoretischer und unterrichtspraktischer Sicht. Ausgegangen wird von der Hypothese, dass die Implementierung von Korpusrecherchen und Korpusdaten aus dem authentischen Sprachgebrauch im Unterricht Einblicke in die formalen und semantischen Aspekte fester Mehrworteinheiten ermöglicht und bei der Förderung der phraseologischen Kompetenz gewinnbringend sein kann. Dieser Hypothese wird anhand von Unterrichtsproben von DaF-Lehrenden im Rahmen ihres Masterstudiums nachgegangen. Auf der Grundlage der gewonnenen unterrichtspraktischen Erfahrungen werden Möglichkeiten und Grenzen des Einsatzes korpusorientierter Arbeitsmethoden zur Initiierung von Sprachförderung im Bereich der Phraseologie diskutiert.

Janja Čulig Suknaić & Irena Zovko Dinković

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb
Croatia
jaculig@m.ffzg.hr, izovko@m.ffzg.hr

Croatian and English Metaphorical Expressions for Moods: Why Do We Feel Like the Weather?

Abstract

Weather plays an important role in the human experience, and this is reflected in languages in various ways. We thus often speak of our feelings through the conceptual mapping between weather conditions and human emotions. In this sense, good weather stands for a good mood, while bad weather reflects a bad mood. Many linguistic structures are formed based on this metaphorical mapping, from highly idiomatic expressions (e.g. ‘to weather the storm’) to more flexible combinations defined by some authors as metaphorical collocations (cf. Stojić & Košuta 2021, Brkić Bakarić, Načinović Prskalo & Popović 2022, Načinović Prskalo & Brkić Bakarić 2022), e.g. ‘gloomy disposition’. This kind of metaphorical structure reflects not only different cultures but also the common and primal relationship between human existence and the forces of nature.

The goal of our study is to determine the types of structures that are based on the metaphorical mapping between weather conditions and human emotions through corpus analysis of two comparable web corpora, *hrWaC 2.2* for Croatian and *enTenTen21* for English. The study focuses on lexical combinations with weather terms denoting ‘dark’ moods and ‘bright’ moods in these two typologically and culturally different languages. We believe that the insight afforded by this research may lead to a better understanding of the motivation behind linguistic structures that result from the mapping between human emotions and the weather as two basic conceptual domains. At the same time, the research questions the validity of arguments for considering the notion of metaphorical collocation as a separate theoretical construct within a broader framework of idiomatic expressions.

Gerhard Edelmann

University of Vienna

Austria

gerhard.edelmann@gmail.com

Metaphorische Kollokationen aus Sicht der Rechtsübersetzung (dargestellt anhand des Sprachenpaars Deutsch/Spanisch)

Abstract

In meinem Beitrag werde ich mich mit metaphorischen Kollokationen in der Rechtssprache aus Übersetzungssicht befassen und anhand des Sprachenpaars Deutsch-Spanisch Probleme diskutieren, die sich für die Rechtsübersetzung ergeben. Für die Abgrenzung des Begriffes der metaphorischen Kollokation lege ich das Kriterium der Bedeutungsveränderung des Kollokators zugrunde.

Ich werde metaphorische Kollokationen aus dem Bereich des österreichischen und des spanischen Zivilprozesses mit einem Terminus der Rechtssprache, wie zum Beispiel *Klage*, *Rechtsmittel*, der selbst auch metaphorisch sein kann, wie etwa *Rechtsweg* oder *Rechtskraft*, als Basis und einem Verb wie *erheben*, *einlegen* als Kollokator untersuchen. Die Rechtssprache überhaupt ist reich an Kollokationen und Metaphern, wobei jedoch deren Funktion von der Gemeinsprache verschieden ist. Rechtssprachliche Kollokationen sind nämlich juristische Termini mit einem in der Rechtsordnung definierten Inhalt, weshalb bei ihrer Übersetzung die für die Rechtsübersetzung geltenden Regeln zu beachten sind. Der Befund zeigt, dass die einzelnen Rechtssprachen metaphorische Kollokationen mit unterschiedlichen Kollokatoren verwenden. So wird zum Beispiel im Spanischen die Basis *Klage/demanda* nicht mit dem Kollokator *elevant* (Übersetzung von *erheben*), sondern mit anderen Kollokatoren verbunden. In dem Beitrag werde ich metaphorische Kollokationen aus den beiden Rechtssprachen darstellen und diskutieren, wie man zu einer fachgerechten Übersetzung in die jeweils andere Sprache gelangen kann.

Georgina Frei & Marija Nijemčević Perović

Faculty of Philology and Arts, University of Kragujevac
Serbia
georgina.frei@uni.kg.ac.rs

Eine empirische Analyse der Kollokationskompetenz serbischsprachiger Germanistikstudierender

Abstract

Die Bewältigung von Kollokationen, insbesondere idiomatisierten, stellt eine Herausforderung beim Erlernen von Sprachen dar. Basierend auf den Ergebnissen von Košuta Dissertation (2016), die sich mit den Schwierigkeiten kroatischsprachiger Schüler:innen im Umgang mit Kollokationen befasst, widmet sich unsere Untersuchung der Frage, wie die Kollokationskompetenz von Serbisch sprechenden Germanistikstudierenden mit ihrer allgemeinen Sprachkompetenz und weiteren Faktoren zusammenhängt.

Im Rahmen unseres Beitrags präsentieren wir zudem das Projekt "DeSKoll", das vom Serbischen Nationalfonds finanziert wird. Ziel dieses Projekts ist die Entwicklung eines Online-Kollokationswörterbuchs sowie einer mobilen Anwendung. Diese Tools sollen DaF-Lernenden in Serbien und den angrenzenden Ländern ermöglichen, deutsche Kollokationen effektiv und spielerisch zu erlernen. Das Wörterbuch mitsamt der Web- und Mobile-Anwendungen wird kostenlos zugänglich sein.

Natallia Funt

Martin-Luther-University Halle-Wittenberg
Germany
nfunt@web.de

Metaphern in deutschen Phrasem-Konstruktionen

Abstract

Phrasem-Konstruktionen (PhK) sind idiomatische Konstruktionen, bei denen bestimmte Positionen durch lexikalische Einheiten fest belegt sind (Anker), während andere Slots darstellen, die bei der Textproduktion gefüllt werden (Filler): N' der N'gen pl (*das Buch der Bücher*); X'nom ist/sind nicht gleich X'nom (*Metapher ist nicht gleich Metapher*). So stellen PhK ein gewisses Muster dar, mit einer vordefinierten konstanten und mehr oder weniger abstrakten Bedeutung. Einige PhK weisen metaphorische Funktionen auf. Darunter lassen sich folgende Gruppen ausmachen:

- 1) PhK mit einer konstanten metaphorischen Bedeutung
- 2) PhK mit einer variablen metaphorischen Bedeutung

Die erste Gruppe lässt sich weiter unterteilen:

- a) PhK mit metaphorischen Ankern (*Die Königin unter den Blumen*)
- b) PhK mit metaphorischen Füllern (*Wenn dies eine Demokratie ist, dann bin ich Julius Cäsar*)
- c) Die gesamte Konstruktion wird zu einer Metapher nach dem Füllen der Slots (*Er ist die Unschuld in Person*)

Zu der zweiten Gruppe gehören PhK, deren metaphorische Bedeutung von der Art der Filler abhängt, z.B.: *auf N machen*. Werden Slots mit Eigennamen gefüllt, erhält die Konstruktion eine metaphorische Bedeutung: *Jetzt mach nicht auf Gandhi*. Bei anderen Füllern (Gattungsnamen, Adjektiven, Partizipien) verfällt die metaphorische Bedeutung: *Mach nicht auf dumm*. Im Beitrag werden alle Gruppen detailliert analysiert und mit Beispielen illustriert.

Laura Giacomini

University of Innsbruck
Austria
laura.giacomini@uibk.ac.at

Collocations Unveiling Conceptual Networks: A Case Study in Learner's Lexicography

Abstract

The talk focuses on the treatment of collocations of body part nouns in the Phrase-based Active Dictionary (PAD), a learner's dictionary model created for Italian, English and German within the framework of the PhraseBase project (Di Muccio Failla & Giacomini 2022). The theoretical and practical approach to lexicography is phraseological and cognitivist in nature (cf. Sinclair 1996, 1998, Hanks 2013, 2008, Brugman & Lakoff 1988). On the one hand, the lexicon of a language is analyzed from the point of view of its typical and conventional usage patterns. On the other hand, dictionary entries represent networks of related word senses.

The primary purpose of the presentation is to show the importance of metaphorical and metonymic collocations in revealing these conceptual networks. Distinct senses of the noun *arm*, for example, are linked to collocations that are often based on conceptual metonymies (e.g., somebody's loving arms) and conceptual metaphors (e.g., *robotic arm*). The talk provides examples of collocations for different body part nouns in English and Italian as they are recorded in PAD. It also highlights, within the semantic field under discussion, the role of form and function in the conceptualization of new word senses starting from the concrete and prototypical one.

Snizhana Holyk

Uzhhorod National University
Ukraine
snizhana.holyk@uzhnu.edu.ua

Metaphorical Conceptualization of Old Age: An Insight from Medical Humanities

Abstract

The intricate nature of ageing, encompassing both process and outcome, has attracted considerable attention from researchers adopting an interdisciplinary perspective. This paper aims to discuss the conceptualization of old age with the focus on Conceptual Metaphor Theory as its methodological basis. Metaphors as powerful cognitive devices allow to select and filter some real-world aspects and project them onto other domains, thus shaping the perceptions of reality. Within this framework, a powerful negative image of older people emerges primarily driven by the metaphor OLD AGE IS DECLINE that tends to ignore evident social and cultural changes in age perception. However, recent public gerontological discourse has undergone a significant transformation. Thus, old age is approached not only as the period of deterioration, but is considered as a complex cognitive structure profoundly influenced by sociocultural factors.

In this presentation, I will consider the metaphorical conceptualization of old age and ageing in the discourse of medical humanities. My focus is on the qualitative analysis elucidating multifaceted culturally embedded conceptual structures, all shaped by established knowledge patterns and diverse associative connections. This research may provide further insights into the issues of ageing as well as stipulate critical evaluation of the concept of old age.

Monika Hornáček Banášová

University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava
Slovakia
monika.hornacek.banasova@ucm.sk

Modell der doppelten Signifikation bei usualisierten präpositionalen Wortverbindungen in epistemischer modaler Bedeutung

Abstract

Usualisierte Wortverbindungen sind teilweise idiomatisch geprägte Ausdrücke, sie sind grammatisch und syntaktisch regulär strukturierte Einheiten, fungieren aber auch als interpretierte Ausdrücke im Lexikon. Lexikalische Einheiten in der epistemischen modalen Bedeutung der Sprechereinstellung haben nicht primär eine „Bedeutung“, sie benennen keine Klassen von Gegenständen und Eigenschaften. Stattdessen haben sie eine „Funktion“ in bestimmten Sprachhandlungsmustern, die nur innerhalb dieser Muster beschreibbar sind. Dies kann man mit der präpositionalen Wortverbindung mit Abstand exemplifizieren – diese Verbindung hat lokale Bedeutung der räumlichen Entfernung, kann eben Zurückhaltung bezeichnen, dient aber auch zum Ausdruck der epistemischen Bedeutung „jeden Zweifel ausschließend“, was in ihrer lexikographischen Beschreibung fehlt.

Die Lexeme werden demzufolge nicht nur als grammatische oder idiomatisch geprägte Konstruktionen betrachtet. Vielmehr stehen sie im Lexikon als nach gewissen Regularitäten strukturierte und nach bestimmten Methoden interpretierte Ausdrücke. Die typische und relativ feste Etablierung jeder Funktion solcher Wortverbindungen kann in bestimmten Kontexten auf Grund der Analyse der Kollokationen nur mit Hilfe von korpuslinguistischen Methoden erforscht werden.

Die These, dass Formulierungen nicht einfach Anwendungen sprachlicher Zeichen und Regeln sind, will ich im Rückblick auf die Semantik der präpositionalen Wortverbindungen in dem Beitrag mit dem Konzept der „doppelten Signifikation“ von Feilke (2004) näher ausführen und auf die Problematik der modalen präpositionalen Wortverbindungen applizieren.

Nataša Jakop

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana
Slovenia
natasa.jakop@zrc-sazu.si

Defining Metaphorical Collocations in Relation to Idioms for Lexicographic Purposes

Abstract

The paper addresses specific lexicographic challenges in distinguishing different types of multi-word expressions within a general monolingual dictionary. Since the term *metaphorical collocation* is not yet unambiguously defined and generally accepted, there are still many challenges in their identification and determination within lexicographic practices.

This study focuses on the concrete challenges of differentiating between metaphorical collocations and idioms. We aim to extract tangible criteria for a consistent and user-friendly dictionary treatment of both. Within the framework of the empirical research we analyzed collocations and idioms with an animal component (e.g., *maček*) from a sample of the general monolingual dictionary of Slovene (*eSSKJ*). We classified the material typologically according to its structural, semantic, and functional features. Our findings indicate that metaphorical collocations in Slovene typically take the form of stable noun or verb phrases while idioms show more diversity on the structural level. An important distinguishing factor is also the process and degree of their lexicalization. The criteria for defining metaphorical collocations could be based on the elimination of features typical of idioms. This includes aspects like denotative functions and non-compositional meanings of the entire unit. The research contributes to the understanding of the role of metaphorical collocations in the context of a general monolingual dictionary and points to the applicability of results in developing automated collocation extraction in corpus linguistics.

Mirjana Matea Kovač

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Split
Croatia
mirjana@ffst.hr

The Influence of Task Complexity on Syntactic Complexity and Accuracy

Abstract

Although it is difficult to dispute the influence of task complexity on written performance in a foreign language, numerous studies have resulted in very different and mutually contradictory conclusions. From the perspective of the Cognition Hypothesis, this paper investigated the effect of manipulating task complexity along two resource-directing variables on written performance in English as L2, that is, on syntactic complexity and grammatical accuracy. In this study, two groups of students from the Faculty of Science, Split, carried out two different written tasks (simple and complex). The results of the statistical analysis indicated significant differences in syntactic complexity at the phrase and length level between the less and more complex task. Furthermore, the analysis showed that the participants made relatively few errors in both tasks, which may also indicate a higher level of language proficiency. The results of this study partially confirmed Robinson's Cognition Hypothesis, stating that a more complex task will result in greater syntactic complexity and grammatical accuracy, because attention resources are primarily directed towards the functional needs of task performance.

Felicja Księżyk

University of Opole
Poland
ksiezykf@uni.opole.pl

Metaphorische Kollokationen im Sprachgebrauch deutsch-polnischer Bilingualer auf der Grundlage des Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LangGener

Abstract

Bekanntlich stellen Kollokationen einzelsprachspezifische Wortkombinationen dar, deren gemeinsames Vorkommen nicht lediglich grammatisch bedingt ist, sondern „durch die Sprachgemeinschaft im Konventionalisierungsprozess akzeptiert“ und dadurch fixiert wird (Kratochilová 2011: 95, vgl. auch STUBBS 1997:155). Im vorgeschlagenen Beitrag wird eine korpusbasierte Untersuchung durchgeführt, mit der Fragestellung, inwiefern es bei der Rede von deutsch-polnischen Bilingualen zur sprachkontaktinduzierten Umdeutung des Kollokators kommt. Das Referat bezieht sich auf Untersuchungsergebnisse des deutsch-polnischen Forschungsprojekts „Generationsbedingte Differenzierung der Sprache: morphosyntaktische Veränderungen durch deutsch-polnischen Sprachkontakt in der Sprache zweisprachiger Personen (LangGener)“, finanziert aus Mitteln des Nationalen Wissenschaftszentrums (Narodowe Centrum Nauki/ National Science Centre, Poland), Projekt nr. 2016/23/G/HS2/04369 und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG), realisiert vom Institut für Slawistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften und von der Universität Regensburg (vgl. Hansen & Zielińska 2022). Das dabei erstellte multimodale Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit berücksichtigt zwei unterschiedliche Generationen von Bilingualen – Frühbilinguale in Polen (Generation Polen/GP) und Spätbilinguale in Deutschland (Generation Deutschland/GD). Im Beitrag wird neben der semantischen Umdeutung und dadurch entstandenen Polysemie im Sinne einer Polysemiekopierung (vgl. Heine & Kuteva 2005: 100-103) ferner darauf eingegangen, ob diesbezüglich generationsspezifische Unterschiede vorliegen.

Vladimir Legac

Faculty of Teacher Education, University of Zagreb
Croatia
vladimir.legac@gmail.com

Teaching Figurative Language in English as a Foreign Language to Primary School Learners: Research into Practice and Opinions of Primary School Teachers in Croatia

Abstract

Idioms and phrasal verbs are underrepresented in the textbooks teaching EFL to Primary School learners in Croatia (ages 6-14). They can be taught using traditional and modern approaches. According to the former, the meaning of figurative language items cannot be understood from the literal meaning of their components. In contrast, cognitive linguistics claims that the figurative meaning can be understood from the meanings of its components because most figurative expressions are motivated by cognitive mechanisms, and one of them is a conceptual metaphor with two domains: the source and the target domain. Research has shown that learning English figurative expressions with the help of motivation – by pointing out the connection between the meaning of the parts and the meaning of the whole and linking literal and metaphorical meanings - significantly contributes to their understanding and memorization and that it can be done successfully with 5-11-year-olds.

This paper will present the results of the analysis of a research study using a short questionnaire to gain insight into the individual practices of EFL teachers and their opinions about teaching figurative language.

Magdalena Malechová

Faculty of Arts, University of South Bohemia in České Budějovice
Czech Republic
malechova@ff.jcu.cz

Die Integration des metaphorischen Lernens in den DaF-Unterricht. Ein anwendungsbezogener Ansatz

Abstract

Im DaF-Unterricht wird die Thematik der Metapher als Stilfigur eher sporadisch behandelt, indem lediglich auf ihre Existenz hingewiesen wird und mit den Lernenden bekannte Beispiele besprochen werden. Diese spärliche Thematisierung ist allerdings besonders auf höheren Sprachniveaus bedauerlich. Um die kreative Ausdrucksfähigkeit der Lernenden zu fördern, kann auf die Methode des metaphorischen Lernens zurückgegriffen werden. Metaphorisches Lernen bezieht sich auf einen Lernprozess, bei dem bildliche Ausdrücke verwendet werden, um komplexe Konzepte oder abstrakte Ideen zu vermitteln. Das bewährte Prinzip des Learning by Doing findet gerade hier seine Anwendung. Der Beitrag möchte auf die Strategie des metaphorischen Lernens hinweisen, wobei die Gedanken-Bewegung eine bedeutende Substanz des Lernprozesses darstellt. Die Motivation unterstützende Faktoren wie Neugier schaffende Lernsituationen und herausfordernde Anreize spielen dabei eine wichtige Rolle. Das präsentierte Konzept integriert Ziele der sog. Erlebnispädagogik, wo Phantasie durch entsprechende Motivation machtvolle innere Bilder entstehen lässt.

Im Beitrag werden Ergebnisse studentischer Einstellungen zum metaphorischen Lernen präsentiert und anhand von praktischen Beispielen demonstriert. Im Rahmen der geplanten Untersuchung wurden ein Sprachkurs, der im Lehrplan vorgesehen war, sowie das Konzept des metaphorischen Lernens als wesentliche Rahmenbedingungen betrachtet. Letzteres zielt darauf ab, eine Lernumgebung zu schaffen, die die Bereitschaft der Lernenden fördert, bildliche Konzepte zu entwickeln. Die Untersuchung basierte auf der Festlegung von Themenbereichen, die als Grundlage für nachfolgende Präsentationen zum gewählten Thema dienten. Die studentischen Präsentationen stellten das Materialkorpus dar, das analysiert wurde. Die Lernenden wurden dazu aufgefordert, Geschichten zu verfassen, wobei das präsentierte Thema als Rahmen dienen sollte. Sie wurden ermutigt, kreatives Schreiben unter Verwendung von Metaphern zu praktizieren, um ihre Ideen und Emotionen auszudrücken, dies anhand von existierenden und meistens bekannten Kollokationen, wie z.B. von festen metaphorischen Ausdrücken. Durch diesen Prozess wurde nicht nur das metaphorische Denken, sondern auch die kreative Ausdrucksfähigkeit der Lernenden gefördert. Im Rahmen des Beitrags werden demzufolge kreative Outputs studentischer Neuschöpfungen aus dem Metaphernbereich vorgestellt.

Ivana Matas Ivanković

Institute for Croatian Language
Croatia
imatas@ihjj.hr

In Search of New Multi-Word Prepositions: Application of the Pattern Preposition + Noun + Preposition

Abstract

Multi-word prepositions are complex lexical units made up of other words, mostly nouns and prepositions. They can form a two-word preposition (e.g. *na početku* 'at the beginning') or a three-word preposition (*u roku od* 'within'). There is no final list of multi-word prepositional units since most of them are still undergoing semantic, morphological, and syntactic changes. This article deals with three-word prepositional expressions which consist of preposition + noun + preposition. Among them, some patterns are more common than others (e.g. *u* 'in' + noun + *od* 'from' > *u roku od* 'within'; *u* 'in' + noun + *s* 'with' > *u skladu s* 'in accordance with'). Using regular expressions, these patterns will be applied to the corpus of the Croatian language to obtain new units. These units will be analyzed as potentially new multi-word prepositions, considering characteristic features of multi-word prepositions, such as the frequency of use; the development of two-sided connections and intermediary role – governing a noun or a nominalized word on the right; the nominal component, which tends to have an abstract semantics; the lexical meaning, which is not lost completely, but is less pronounced, and some others.

Mihaela Matešić

Faculty of Humanities and Social Sciences
University of Rijeka
Croatia
mihaela.matesic@uniri.hr

Balancing Freedom and Constraints: The Morphosyntactic Dynamics of Collocations

Abstract

Collocations, as described by Benson (1993: 10), can be divided into two types: grammatical (consisting of an autosemantic word such as a verb, noun, or adjective, and a synsemantic word like a preposition) and lexical (comprising autosemantic words like verb + noun, adjective + noun, or adverb + verb). In both cases, collocations are subject to morphological and syntactic constraints. The morphosyntactic aspect of collocations plays a crucial role in defining them. The broad approach views collocations as any syntactically and semantically compatible word combinations, determined by their frequency of occurrence, an idea associated with J. R. Firth's contextualism. Conversely, the narrow approach defines collocations as typical, conventional, and recursive lexical combinations (Caro Cedillo 2004: 97), addressing the challenge of distinguishing free word combinations from collocations and idioms. Within the research project "Metaphorical Collocations – Syntagmatic Word Combinations between Semantics and Pragmatics - METAKOL", we scrutinized the processes of collocation formation and the regularities of selective combination. This investigation focuses on how morphological and syntactic features influence collocational bonding. Among the languages studied in the project, Croatian was chosen for this analysis due to its inflectional nature, which presents numerous morphological and syntactic constraints. The sources for this research were the Croatian web corpus hrWaC 2.2 (specifically the dataset of collocations from the METAKOL project) and the CLASSLA-web.hr 1.0 corpus, both comprising texts from the .hr top-level domain.

Zsuzsa Máthé

Babes-Bolyai University
Romania
emailzsuzsi@gmail.com

Space, Time and Transience

Abstract

Such a universal, yet abstract concept as time shows variation in metaphorical language. This research focuses on metaphors within the framework of the cognitive metaphor theory, investigating time through a contrastive, cross-linguistic approach in three satellite framed languages. By combining qualitative and quantitative methods, this study attempts to identify how time passes in language in a metaphorical context, through an empirical corpus-based study. The aim is to investigate how the spatialization and the transience of time surfaces in time metaphors through verbs in a sample of three languages, with a focus on the following aspects: motion through space as well as transience (Galton 2011: 701). Differences such as preference of spatialization or of transience without the spatial aspect are expected to be found.

Dunja Pavličević-Franić & Katarina Aladrović Slovaček

Faculty for Teacher Education, University of Zagreb
Croatia
kaladrovic@gmail.com

Semantic and Pragmatic Aspects of Collocations as Grammatical Constructions in Early Language Discourse

Abstract

Collocations in early language discourse have distinctive features and differ from collocations used by adult speakers of Croatian language. It was, therefore, the goal of this research to examine the level of collocation acquisition and the semantic and pragmatic interrelations among younger school children. Since this period is characterized by concrete cognitive operations, while introducing collocation exercises, one has to consider both their semantic and their grammatical aspect since collocations are syntactic constructions. Interrelations between semantics, grammar and pragmatics are successfully resolved in concrete communicative situations in which semantics comes before grammar and pragmatics before standardization (Pavličević-Franić 2011). The research was conducted in the fourth grade of primary school (N = 100). The examinees were divided into two groups: the experimental and the control one and in each a communicative vocabulary test was conducted at the beginning and at the end of the research. Additional collocations exercises were implemented in the experimental group. Qualitative data analysis was carried out through content analysis and quantitative data analysis by means of SPSS. Differences in understanding and using collocations were established between groups. The obtained results confirm the fact that more attention should be paid to lexicosemantic exercises in general in the process of learning and teaching Croatian, especially to collocations exercises due to their crucial role in developing students' lexical competence.

Mikaela Petkova-Kessanlis

Department of German and Scandinavian Studies, Sofia University “St. Kliment Ohridski”
Bulgaria
petkovakes@uni-sofia.bg

„Die Idee ... ist so einfach wie einleuchtend“: Metaphorische Kollokationen mit *einleuchtend* in wissenschaftlichen Texten

Abstract

Graefen (2013: 156) ist der Ansicht, „dass das wissenschaftssprachliche Bildfeld ‚Sehen = Erkennen‘ umfangreicher und ausdifferenzierter ist als das gemeinsprachliche“. Das Partizipialadjektiv *einleuchtend* gehört dem optisch-visuellen Bildfeld an und wird sowohl in der Gemeinsprache als auch in der allgemeinen Wissenschaftssprache verwendet. Ein Blick in allgemeinsprachliche deutschsprachige Kollokationswörterbücher zeigt, dass das Lexem *einleuchtend* bevorzugt als Kollokationspartner von Substantiven auftritt. Korpusbasierte Untersuchungen an wissenschaftlichen Texten dagegen ergeben, dass Adjektiv-Substantiv-Kollokationen im wissenschaftssprachlichen Bereich seltener Verwendung finden und dass *einleuchtend* bevorzugt mit Verben kombiniert wird. Dieses Ergebnis lässt weitere Unterschiede zwischen der gemein- und wissenschaftssprachlichen Verwendung vermuten.

Der Beitrag setzt sich als Ziel, anhand eines Untersuchungskorpus, das aus wissenschaftlichen Aufsätzen und Rezensionen besteht, Erkenntnisse über die Verwendung metaphorischer Kollokationen mit der Konstituente *einleuchtend* zu gewinnen. Zu diesem Zweck werden in einem ersten Schritt die Vorkommenshäufigkeit des Lexems „einleuchtend“ und ihre Kollokationspartner ermittelt. In einem zweiten Schritt soll dann aufgezeigt werden, welche metaphorischen Kollokationen am häufigsten vorkommen. In einem dritten Schritt soll abschließend gezeigt werden, welche metaphorischen Kollokationen am frequentesten als Mittel zum Vollzug welcher Art von sprachlichen Handlungen genutzt werden und welche Aspekte im wissenschaftlichen Kommunikationsprozess mithilfe dieser Kollokationen thematisiert werden.

Nerina Piedra Molina

University of Granada

Spain

nerinapiedramolina@gmail.com

Exploring the Metaphorical and Metonymic Meanings of the Word *Hand* in Chinese: A Corpus-Based Analysis

Abstract

This proposal aims to analyze the metaphorical and metonymic uses of the word *hand* (*shǒu*) in Chinese using the OPUS2 Simplified Chinese corpus, specifically the MultiUN subcorpus. To determine if the meaning of *hand* in different contexts involves metaphorical usage, we apply the MIPVU method.

The analysis reveals collocations where *hand* (in Chinese) can function as a "metaphtonymy" (Goossens 1990) when combined with specific postpositions such as *lǐ* or *zhōng*, indicating 'within' or 'inside', and sometimes prepositions *zài* ('in', with static verbs) or *còng* ('from', with dynamic verbs) as well, conveying the meaning of "control". This concept represents both the metaphor THE HAND IS CONTROL and the metonymy THE HAND IS THE BODY. This is also evident in some common Chinese characters containing the hand as a semantic radical, for example, *àn*, *wò*, *cāo*, *chí* and *kòng*, which also have the meaning 'to possess' or 'to control'.

The findings of this study can provide some insights into the embodied conceptualization of control and power through the noun *hand* in Chinese language and culture, an idea which is not uncommon in other languages.

Goran Schmidt

Faculty of Humanities and Social Sciences in Osijek
Croatia
gschmidt@ffos.hr

Translating Metaphorical Collocations of the Type ADJ + N on the Example of English to Croatian Translation

Abstract

The present paper is concerned with translating metaphorical collocations of the type ADJ+N (e.g. “biting wind”, “juicy gossip”). The first part of the paper gives an overview of options in translation. More specifically, the translation solution types are determined, both with regard to semantics (how metaphor is rendered) and syntax (what type of construction is used). A metaphorical expression is translated in one of four basic ways:

- (i) by the same CM,
- (ii) by a different CM with a similar meaning,
- (iii) by a non-metaphorical paraphrase, and
- (iv) by omission.

Concerning the syntactic aspect, the widely accepted principle in translation is to render “sense for sense”, so the syntactic form of the translation solutions may depart from the ADJ+N pattern of the SL. The second part of the paper zooms in on some concrete examples of translation. Here the distinction between formal correspondence and translation equivalence is used as the main principle for analysis. The third part of the paper is dedicated to theoretical questions. A central question is whether there is a preferred option for translating ADJ+N metaphorical collocations, both with regard to rendering metaphor and to the construction type of the translation solution.

Marta Smykała & Dorota Miller

University of Rzeszów
Poland
msmykala@ur.edu.pl

Déjà-vu? Verbal-visuelle Kollokationen auf den Covers britischer, deutscher und polnischer Wochenzeitschriften

Abstract

Kollokationen werden ursprünglich als „Verbindung zweier oder mehrerer Wörter, die häufig und typischerweise miteinander vorkommen“ (DWDS) bzw. aus dem Lateinischen: benachbartes, gemeinsames Auftreten (von Wörtern) aufgefasst (vgl. auch *collocare* „to arrange, place together, set in a place“ oder *collocation* „act of placing together; state of being placed or ordered with something else“, Quelle: <https://www.etymonline.com/>). Daran anknüpfend und die Multimodalität der (massenmedialen) Kommunikation mitberücksichtigend, wird der Begriff der Kollokation erweitert und eine breitere, multimodale Auffassung vertreten, im Sinne von häufigen, weit verbreiteten, oft wiederkehrenden, fixierten Bild-Sprache-Kookkurrenzen, bei denen der Eindruck eines déjà vu entstehe (vgl. Bally 1909: 67f. zit. nach Targońska 2014: 697). Dementsprechend werden die Covers meinungsbildender britischer, deutscher und polnischer Wochenzeitschriften untersucht, um herauszufinden, inwieweit es angemessen und erkenntnisfördernd ist, von verbal-visuellen Kollokationen zu reden. Fokussiert wird dabei aufführende Akteure der Weltpolitik sowie der inneren Politik Polens. Im Mittelpunkt der Analyse stehen die Fragen, welche stereotypen Vorstellungen/Bilder der Politiker auf der verbalen und visuellen Ebene (re)produziert/evoziert werden, welche Sprache-Bild-Verknüpfungen bzw. -Metaphern eingesetzt werden, die einerseits den Standpunkt der Redaktion reflektieren, andererseits die Meinungen der Leserschaft prägen und widerspiegeln. Besonderes Augenmerk gilt dabei den mittels kontrastiven Vergleichs herausgestellten Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen den einzelnen Wochenzeitschriften.

Irena Srdanović

Juraj Dobrila University of Pula
irena.srdanovic@unipu.hr
Croatia

Exploring Metaphorical Expressions by Means of Collocations: The Case of Japanese Adjective *takai*

Abstract

This paper examines collocations of the Japanese adjective *takai* ('high, tall, expensive...') using contemporary Japanese language corpora. It analyzes how abstract concepts emerge from the adjective's basic meaning through metaphorical expressions. The study employs a bottom-up approach to identify and explicate metaphors within authentic data, combining quantitative analysis with qualitative methods as advocated by Kövecses (2008). The results distinguish major conceptual domains and their subcategories, revealing usages that extend beyond primary metaphors such as HIGH IS GOOD and MORE IS UP. The spatial domain UP (position/dimension) relates to measuring and describing vertical distance from the bottom to the top, and applies to humans, natural and artificial objects, and their positions. It encompasses metaphorical abstract meanings such as social status - high and important position within society (*mibun* 'status, rank', *ichi* 'position, status'), but also, in contrary to the above primary metaphors, barriers difficult to overcome (*kabe* 'wall; barrier', *hādorū* 'trouble; barrier'). The quantitative domain UP (quantity) describes amounts, sizes, degrees, ratios, economic growth, financial sums, high prices, and expensive items. Lastly, the superior domain UP (quality) encompasses concepts of high quality and standards, high ideals, awareness, abilities, and skills.

Anna Sulikowska

University of Szczecin

Poland

anna.sulikowska@usz.edu.pl

Metaphern, Idiome und Zwischenphänomene – metaphorische Projektionsprozesse im Covidiskurs

Abstract

Subjektive innere Zustände so zu beschreiben, dass sie für den Empfänger nachvollziehbar sind, ist eine Herausforderung. Die Übersetzungsfunktion übernehmen in solchen Situationen häufig Metaphern – Projektionsprozesse zwischen zwei kognitiven Domänen: Der intersubjektiven Domäne mit alltäglichen, sensomotorischen Erfahrungen, die vom Sender und Empfänger auf Grund gemeinsamer Wahrnehmungen, Aktivitäten, Handlungsmuster geteilt ist und der intrasubjektiven Domäne des Senders mit inneren Zuständen. Das Ziel des Beitrags ist es, metaphorische Ausdrücke, die von Covid-Patienten verwendet werden, im Lichte zeitgenössischer Metaphern-Theorien darzustellen. Die Autorin identifiziert, beschreibt die Metaphern und weist auf den Facettenreichtum dieses Begriffes hin: Der Begriff 'Metapher' umfasst Phänomene mit unterschiedlichem Grad an kognitiver Generalisierung und sprachlicher Lexikalisierung. Beide Beschreibungsdimensionen können als Achsen dargestellt werden:

- (i) Die gegenüberliegenden Pole auf der Generalisierungsachse sind durch konzeptuelle Metaphern (weitgehend verkörperte, feste, in der frühen Kindheit erworbene konzeptuelle Projektionen von einem kategorialen Charakter) und linguistische Metaphern (Projektionen zwischen einzelnen Konzepten) gekennzeichnet.
- (ii) Je nach dem Grad der Lexikalisierung lassen sich die Metaphern auf einer Achse zwischen innovativen Metaphern und Idiomen – Metaphern, die in der Sprache vollständig konventionalisiert, lexikalisiert sind – einordnen.

Die Übergänge zwischen den Polen, die durch innovative und konventionalisierte Metaphern einerseits und konzeptuelle und linguistische Metaphern andererseits definiert werden, sind fließend, die Grenzen unscharf. Die beiden Achsen überschneiden sich an vielen Stellen und bilden eine Reihe der für die Phraseologie interessanten Grenzphänomene wie phraseologische Neologismen oder die sog. kreativen Metaphern.

Marko Tadić

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb
Croatia
marko.tadic@ffzg.unizg.hr

Can Large Language Models Tell Us Something about Translating Collocations?

Abstract

The paper presents the preliminary research on usage of Large Language Models (LLMs), primarily using translation models in Neural Machine Translation (NMT) process, to detect and analyse the translation equivalents of collocations. From the initial 10,000 English sentences extracted from the Croatian-English Parallel Corpus (Tadić 2000), all statistically relevant collocations of NP-type are detected. After the source sentences were translated with NMT system (hrvojka.gov.hr, Vasiļevskis et al. 2023) into Croatian, it is investigated whether and how exactly the marked collocations from the source sentences were translated. The focus will be put on collocations where the base is a noun and the collocate is an adjective since this combination exhibits the highest potential for metaphorical collocations (Načinović Prskalo & Brkić Bakarić 2022).

Joanna Targońska & Joanna Nawacka

University of Warmia and Mazury in Olsztyn

Poland

joanna.targonska@uwm.edu.pl

joanna.nawacka@uwm.edu.pl

(Metaphorische) Kollokationen der polnischen, deutschen und russischen Rechtssprache im Vergleich

Abstract

Kollokationen bilden ein unabdingbares und zugleich ein wichtiges Element jeder Fachsprache. Diese enthält neben den für die jeweilige Fachdisziplin charakteristischen Einwort-Termini auch zahlreiche Mehrworttermini. Viele von ihnen sind Kollokationen, die als fachsprachliche Kollokationen bezeichnet werden. Sie bestehen aus Kollokationsbasen, die in der Gemeinsprache oft auftreten und als solche von der Gesellschaft allgemein bekannt sind, und aus Kollokatoren, die der Basis nach der Konvention der jeweiligen Sprache zugeordnet werden. Kollokatoren, die den unerwarteten und oft unvorhersagbaren Teil der Kollokationen darstellen, müssen zusammen mit der jeweiligen Kollokationsbasis als Chunk internalisiert werden.

Den Gegenstand des vorliegenden Beitrags bilden Kollokationen der Rechtssprache, die in den Gesetzen gebraucht werden und der Rechtsprechung und Rechtsauslegung dienen. Zwar werden sie Rechtskollokationen genannt, aber sie finden oft auch in der Verwaltungssprache Gebrauch, in der oft Bezug auf Recht genommen wird. Der vorliegende Beitrag konzentriert sich auf Rechtskollokationen. Er setzt sich zum Ziel zu analysieren, ob in den äquivalenten Rechtskollokationen dreier verglichenen Sprachen (Deutsch, Polnisch und Russisch) Kollokatoren den gleiche Metaphorisierungsgrad aufweisen. Dabei soll erfasst werden, ob den analysierten äquivalenten Kollokationen die gleiche Metapher zugrunde liegt. Diese lässt sich gerade an dem der jeweiligen Basis zugeordneten Kollokator ablesen.

Sabina Tsapaeva

University of Hamburg

Germany

sabina.tsapaeva@uni-hamburg.de

Erfassung und Darstellung mittelniederdeutscher metaphorischer Kollokationen im Wörterbuch. Eine exemplarische Untersuchung auf der Grundlage des Mittelniederdeutschen Handwörterbuchs

Abstract

Seit der Einführung des Terminus ‚Kollokation‘ in die Linguistik durch Firth (1957) sind für diesen unzählige Definitionen vorgeschlagen worden. Der einzige gemeinsame Nenner dieser Definitionen scheint darin zu bestehen, dass Kollokationen als Lexemverbindungen auf syntagmatischer Ebene aufgefasst werden. Der Beitrag soll auf einem engeren Kollokationsbegriff basieren, welcher sich zu einem großen Teil an jenem von Hausmann (1979; 1984; 1985; 2004) anlehnt. Seinem Ansatz folgend soll unter einer Kollokation eine hierarchisch organisierte, zweigliedrige Konstruktion verstanden werden, die aus einem kognitiv übergeordneten Element und einem kognitiv untergeordneten Element besteht (1979: 191), mnd. *tins setten* ‚Abgabenhöhe festlegen‘ oder mnd. *tērende sū ke* ‚Schwindsucht, Lungentuberkulose‘. Die Unterscheidung zwischen diesen Elementen (Konstituenten) soll dabei nicht unter syntaktisch-morphologischen Gesichtspunkten, sondern auf der Basis eines kognitiven Kriteriums erfolgen. Im Zentrum des Beitrags sollen mittelniederdeutsche metaphorische Kollokationen stehen, die in der Kollokationsforschung als ein Kollokationstyp betrachtet werden, bei dem eine der Konstituenten eine übertragene Bedeutung aufweist (vgl. Stojić & Košuta 2021). Die Exzerption der metaphorischen Kollokationen soll manuell anhand des Mittelniederdeutschen Handwörterbuchs erfolgen. Ziel des Beitrags ist es, die gesichteten metaphorischen Kollokationen des Mittelniederdeutschen erstmals qualitativ zu erfassen, semantisch wie strukturell zu untersuchen und entsprechend zu klassifizieren, wobei stets Bezug auf die einschlägige Sekundärliteratur im Bereich der Kollokationsforschung genommen werden soll.

Barbara Vodanović

University of Zadar
Croatia
bvodanov@unizd.hr

Metaphor in Verbal Collocations Expressing Emotions. Examples in Croatian and French

Abstract

In order to identify certain properties of collocations beyond final categorization, our interest here will focus on the study of verbal collocations based on the metaphors in the semantic representation of basic emotions (fear, grief/sadness, anger, happiness) in Croatian and in French.

The research will be based on the corpus of collocations in Croatian language (Kolokacijska baza hrvatskog jezika, ihjj.hr/kolokacije) and the French web corpus frTenTen (2017).

Considering the complexity of verbal collocations (verb/light verb construction) and the difficulty of identifying collocations, we tend to propose some insights into the structural and/or functional equivalence between Croatian and French in order to facilitate the phraseological competences in students of French as a foreign language.

Iuliia Zaitova, Ira Stenger, Wei Xue, Maria Kunilovskaya
& Tania Avgustinova

Saarland University

Germany

izaitova@lsv.uni-saarland.de

ira.stenger@mx.uni-saarland.de

weixue@lst.uni-saarland.de

Predictability of Microsyntactic Units across Slavic Languages: A Translation-Based Study

Abstract

Microsyntactic units (MSUs), positioned between lexicon and grammar, involve word combinations whose meanings cannot be easily predictable from their components (Avgustinova & Iomdin 2019). This study investigates the comprehension and translation of MSUs from five Slavic languages (Belarusian, Bulgarian, Czech, Polish, and Ukrainian) by native Russian speakers. We created sets of 60 MSUs for each language category, spanning prepositions, adverbials, parenthetical expressions, conjunctions, and particles, based on the MSU dictionary of the Russian National Corpus (Russian National Corpus (2003-2023)²). A web-based perception experiment involved two reading comprehension tasks: first, participants were asked to write translations of MSUs, and then, they chose between idiomatic (i.e., intended correct response) and literal (i.e., cognate-based but false-friend) variants. The study engaged 130 native Russian speakers without linguistic training in the target languages.

To analyze translation accuracy, we calculated phonological and orthographic distances between translations and variants. We also utilized the state-of-the-art Russian transformer models (ruBERT (Kuratov & Arkhipov 2019) and ruGPT-3 (Sberbank AI. ru-gpts. GitHub³) to generate surprisal values and cosine similarity measures. These metrics were then examined in relation to participants' translation choices, using transformer models to uncover factors influencing MSU intercomprehension. The study demonstrates how MSUs, similar to collocations, present challenges in translation due to their non-predictable meanings and the complex relationships between their components.

² Retrieved September 28, 2023, from <http://ruscorpora.ru>

³ Retrieved September 28, 2023, from <https://github.com/sberbank-ai/ru-gpts>

Shan Zhang

Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest
Hungary
zhangshan929@gmail.com

Broken Body: Metaphors We Hurt By

Abstract

This research delves into the cultural variances in metaphor interpretation related to the concept of a “broken body” in Chinese and English, motivated by different perceptions of “self,” “whole,” and “part.” The study scrutinizes metaphors that use the “broken body” as the source domain and involve expressions denoting destruction or incompleteness: 破 pò 'break' and 碎 suì 'shatter' (e.g. 心碎 xīn suì 'heart shattered', heartbroken). The data stem from reputable dictionaries and two extensive corpora: The Centre for Chinese Linguistics (CCL) and The Corpus of Contemporary American English (COCA). Both quantitative and qualitative analyses indicate that the “broken body” metaphors are more prolific in Chinese than in English. The Chinese body metaphor with 碎 suì 'shatter' refers to the wellbeing of general public or represents a contribution made for the benefit of others. This concept is not typically associated with the “broken body” metaphor in English. These subtle differences in the “broken body” metaphor originate from cultural disparities. Chinese culture prioritizes the “whole,” and self-realization is only possible within a relational context, underscoring the destructiveness of damage to wholeness. Conversely, Western culture perceives the “self” as separate from others and lacks the pursuit and preservation of the “whole.” This results in fewer conceptualizations of the “broken body”.

Alessandra Zurolo

University of Naples "Federico II"
Italy
ale.zurolo@gmail.com

Metaphorische Kollokationen in der Medizin: eine Fachtextsortenperspektive

Abstract

Metaphern sind ein etablierter Forschungsgegenstand linguistischer Analyse (vgl. Schmitt et al. 2019), und zwar auch in Bezug auf die medizinische Kommunikation (vgl. z.B. Zurolo 2022). Das sprachwissenschaftliche Interesse an konzeptuellen Metaphern ergibt sich u.a. aus ihren strukturellen und funktionalen Besonderheiten, die sich gerade in der Verbindung mit Fachtextsorten besonders deutlich zeigen: Ziel dieser Studie ist es dementsprechend, zu überprüfen, ob unter den zahlreichen Metaphern, die medizinische Texte mit unterschiedlichen Formen und Funktionen prägen, auch metaphorische Kollokationen (vgl. Keglević Blažević 2022; Stojić & Košuta 2021) auftreten. Ausgehend von ausgewählten deutschsprachigen medizinischen Hochschullehrbüchern sowie populärwissenschaftlichen Texten medizinischen Inhalts werden in der vorliegenden Studie allgemeinsprachliche und/oder -wissenschaftliche sowie medizinspezifische Kollokationen gesucht, um sie in Hinblick auf die zugrundeliegenden konzeptuellen Domänen sowie ihre Struktur zu klassifizieren und ihrem funktionalen Beitrag nach zu interpretieren.